

Primljen 25. 05. 2004.
Prihvaćen 29. 12. 2004.

JEZIČNO SAVJETOVANJE «HRVATSKO RAČUNALNO NAZIVLJE»



Biljana Stojaković

Tehničko veleučilište, Zagreb

Tehničko veleučilište u Zagrebu organiziralo je jezično savjetovanje za nastavnike informatike osnovnih, srednjih i visokih škola Zagreba i Zagrebačke županije, pod nazivom *Hrvatsko računalno nazivlje*. Savjetovanje je održano 10. svibnja 2004. godine, u prostorijama Fakulteta elektrotehnike i računalstva Sveučilišta u Zagrebu.

Središnja tema Savjetovanja bila je nepostojanje standarda računalnog nazivlja, te posljedice koje iz toga proizlaze u nastavi, ali i u širem društvenom kontekstu.

Predavači su bili stručnjaci iz područja računalstva, jezikoslovlja i informacijskih znanosti.

Akademik Dalibor Brozović u izlaganju pod nazivom *Međunarodna, anglojezična i hrvatska stručna terminologija* osvrnuo se na način standardizacije stručnog nazivlja te na leksički materijal i na izvore iz kojih se on uzima za terminologiju svake pojedine struke. Također je iznio stavove o engleskom jeziku kao tzv. međunarodnom jeziku, o njegovim slabim stranama, te o njegovoj budućnosti, uspoređujući ga s drugim jezicima koji su igrali sličnu ulogu u prošlosti.

Akademik Leo Budin, u izlaganju pod nazivom *Razvoj računalnog nazivlja na Fakultetu elektrotehnike i računalstva Sveučilišta u Zagrebu*, upoznao je nazočne s razvojem računalnog nazivlja, koji je tekao usporedo s razvojem nastavne i znanstveno-istraživačke djelatnosti na Fakultetu elektrotehnike i računalstva u Zagrebu.

Dr. sc. Milica Mihaljević održala je izlaganje pod nazivom *Hrvatsko računalno nazivlje i funkcionalni stilovi hrvatskog jezika*. Opisala je stanje hrvatskog računalnog nazivlja i upozнала nazočne s funkcionalnim stilovima u jeziku, od žargona do standarda. Mr. sc. Biljana Stojaković u izlaganju pod nazivom *Računalno nazivlje u društvenoj interakciji* upozorila je na sustavno zanemarivanje o računalnog nazivlja te na posljedice koje su iz toga proizašle u širem društvenom smislu.

Branko Ranilović održao je izlaganje pod nazivom *Hrvatska standardizacija računalne terminologije*. On je upoznao nazočne o dosadašnjim naporima u pogledu lokalizacije Microsoftovih programa, prikazao je osnovu rječnika koji koriste prevoditelji tvrtke DMC i upozorio na lingvistička načela koja su slijedili jezični specijalisti u izradbi toga rječnika. Prof. dr. sc. Đurđica Težak u izlaganju pod nazivom *Internetsko nazivlje* upozнала je nazočne s projektom izradbe enciklopedijskog rječnika interneta.

Miroslav Kiš predstavio je svoj *Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski informatički*

rječnik i govorio o metodologiji njegove izradbe.

Prof. dr. sc. Josip Silić održao je izlaganje pod nazivom *Računalno nazivlje i standardna jezična forma*. Govorio je o neologizmima i načinima njihove tvorbe te savjetovao o njihovu ispravnu pisanju.



Prof. dr. sc. Jadranka Lasić-Lazić i prof. dr. sc. Damir Boras održali su zajedničko predavanje pod nazivom "Ne razumijem o čemu govorite... Ne znam što me pitate..." Govorili su o manjkavostima komunikacije između nastavnika i učenika u situaciji bez standarda računalnog nazivlja.

Prof. dr. sc. Marko Tadić održao je predavanje pod nazivom *Hrvatsko računalno nazivlje, jezične tehnologije i perspektive "malih jezika"*. Govorio je o nužnosti razvitka jezičnih tehnologija kod maloljudnih jezika, kao o preduvjetu za uključivanje u različite asocijacije.

Nakon plenarnih izlaganja uslijedila je diskusija. Došlo se do zajedničkog zaključka: izradbi standarda računalnog nazivlja mora se pristupiti interdisciplinarno i bez odlaganja, tj. odmah.

Sažetci izlaganja, zaključak Savjetovanja i prijedlozi mogu se naći na www.tvz.hr.